



FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION
BACHELOR OF ARTS IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION
(APPLICABLE TO NATIVE SPEAKERS OF CHINESE)
LEARNING MODULE OUTLINE

Academic Year	2023/2024	Semester	1
Module Code	TRAN4120-411		
Learning Module	English-Chinese Translation		
Pre-requisite(s)	Nil		
Medium of Instruction	English and Chinese		
Credits	2	Contact Hours	30 hrs
Instructor	Dr. Emma LIU Aihua	Email	liuaihua@mpu.edu.mo
Office	B214, Chi Un Building, Main Campus	Office Phone	85996542

MODULE DESCRIPTION

This module aims to familiarise students with the basic concepts and issues of translation, with emphasis on specific techniques of translating from English into Chinese. Students are exposed to extensive translation practices and in-depth discussions on translated texts of different genres, in order to further develop their practical translation skills and to heighten their perception of the nature of translation. Lectures and translation practices and assignments are designed to introduce to the students the principles, techniques, and methods for general translation of a variety of genres, as well as comparison, analysis, appreciation, and criticism of different translation outcomes, in the context of comparing Chinese and English languages and cultures, with Chinese-English translation used as a mirror to reflect perspectives into the English-Chinese translation practice.

MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)

On completion of this learning module, students will be able to:

M1.	Have a general exposure to various fundamental translation concepts, issues, etc.;
M2.	Familiar with the general translation principles, techniques and methods;
M3.	Apply appropriate techniques and methods of translation to various genres of texts;
M4.	Examine and appreciate a piece of translation work with a critical eye;
M5.	Be interested in further exploring academic and practical matters in translation studies.



These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

PILOs	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Effectively apply Chinese, English and Portuguese language skills to real practice.	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Acquire adequate knowledge in Chinese language, literature, history, etc.	✓	✓	✓	✓	
P3. Acquire general knowledge in English and Portuguese language, literature, culture, etc.	✓	✓	✓	✓	
P4. Effectively apply translation skills and techniques to real practice.	✓	✓	✓		✓
P5. Be equipped with adequate written, oral communicative and interpersonal abilities.	✓	✓	✓		
P6. Acquire essential abilities to do academic researches.	✓	✓	✓	✓	
P7. Obtain a global vision and cross-cultural competence in response to the needs posed by the development of Macao, Portuguese-speaking countries and the international community.	✓	✓	✓	✓	
P8. Build the awareness of professionalism and teamwork.	✓	✓	✓	✓	
P9. Build the capacity and desire to learn new or higher level subjects.	✓	✓	✓	✓	✓
P10. Build the capacity and desire for lifelong learning.	✓	✓	✓		✓

MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

Week	Content Coverage	Contact Hours
1	Introduction to translation – definitions and nature of translation	2
2	Basic translation issues 1 – meaning and form, diction in translation, etc.	2
3	Basic translation issues 2 – translation principles, criteria, etc.	2
4	Basic translation issues 3 – differences between Chinese and English	2
5	Translation technique 1 – conversion	2
6		2
7	Translation technique 3 – addition and omission	2
8		2
9	Mid-term test	2
10	Discussion of mid-term test questions	2



11	Translation technique 3 – affirmation and negation	2
12		2
13	Translation technique 4 – restructuring	2
14		2
15	Final exam	2

TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

Teaching and Learning Activities	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Lectures and group discussions	✓	✓	✓	✓	✓
T2. In-class and out-of-class practice and workshops	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Knowledge- and practice- based assignments and tests	✓	✓	✓	✓	

ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:

Assessment Activities	Weighting (%)	ILOs to be Assessed
A1. Class participation and performance	10%	M1-M5
A2. Mid-term test	20%	M1-M4
A3. Assignments	30%	M1-M5
A4. Final exam	40%	M1-M4

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

MARKING SCHEME

This learning module is graded on a 100-point scale, with 100 being the highest possible score and 50 being the passing score.



Excellent: Strong evidence of original thinking; good organisation, capacity to analyse and systemise; superior grasps of subject matter; strong evidence of extensive knowledge base.

Very Good: Evidence of grasps of subject; strong evidence of critical capacity and analytical ability; good understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Good: Evidence of grasp of subject; some evidence of critical capacity and analytical ability; reasonable understanding of issues; evidence of familiarity with literature.

Satisfactory: Profiting from the study experience; understanding of the subject; ability to develop solutions to simple problems in the material.

Pass: Sufficient familiarity with the subject matter to enable the student to progress without repeating the learning module.

Fail: Little evidence of familiarity with the subject matter; weak in critical and analytical skills; limited, or irrelevant use of literature.

REQUIRED READINGS

Sun, Zhili. *A New Coursebook on English-Chinese Translation* (新編英漢翻譯教程, 2nd edition). Shanghai Foreign Language Education Press, 2018.

REFERENCES

Chen, Ting On. *English and Chinese Translation: A Comparative Study* (英漢對比與翻譯). The Commercial Press (Hong Kong), 2018.

Peng, Ping. *English-Chinese Translation* (英漢筆譯). Foreign Language Teaching and Research Press, 2022.

STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at www.mpu.edu.mo/student_handbook/.